

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	葉 凌 YEH LING
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 F	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2 學分 (中文/日文)
	TFJXB3F		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	理解原文，找出適合的方式重現原文。透過「實作」→「導入理論」→「校正」，嘗試完成一份高水準的翻譯作品。
	Understand the original text and find a suitable way to reproduce it. Through "implementation" → "introduction of theory" → "correction", try to complete a high-level translation work.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	<ul style="list-style-type: none"> ·理解原文，確認作者想呈現的意涵。 ·找出適合的表達方式呈現原文的意境。 ·透過分組討論、對比AI翻譯，讓自己的翻譯更適合大眾閱讀。 	<ul style="list-style-type: none"> · Understand the original text and confirm the author's intended meaning. · Find a suitable way to express the mood of the original text. · Through group discussions and comparison with AI translations, make your translation more suitable for the general public to read.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/02/19~ 113/02/25	課程說明、翻譯種類	
2	113/02/26~ 113/03/03	日文表達的特點	
3	113/03/04~ 113/03/10	自然的譯文 (表達)	
4	113/03/11~ 113/03/17	分析原文	
5	113/03/18~ 113/03/24	精讀	

6	113/03/25~ 113/03/31	日翻中注意點	
7	113/04/01~ 113/04/07	教學觀摩週	放假一週
8	113/04/08~ 113/04/14	校正	
9	113/04/15~ 113/04/21	期中考試週	
10	113/04/22~ 113/04/28	上台發表 (3~4人)	
11	113/04/29~ 113/05/05	上台發表 (3~4人)	
12	113/05/06~ 113/05/12	上台發表 (3~4人)	
13	113/05/13~ 113/05/19	上台發表 (3~4人)	
14	113/05/20~ 113/05/26	上台發表 (3~4人)	
15	113/05/27~ 113/06/02	上台發表 (3~4人)	
16	113/06/03~ 113/06/09	總結	
17	113/06/10~ 113/06/16	期末考試週(本學期期末考試日期 為:113/6/11-113/6/17)	
18	113/06/17~ 113/06/23	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假)	
課程培養 關鍵能力	人文關懷		
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	邏輯思考		

<p>修課應注意事項</p>	<p>1.出席率：大學生已經成年，自己可以做出很多適當的決定，包含要不要出席課程。所以「出席率10%」的目的，不是同學沒來上課我就扣分，是鼓勵大家多多出席的分數。 2.點名：基本上每週上課用iclass點名，而且不一定只點一次，為鼓勵準時到校、不早退，所以不接受補點名（特殊狀況除外），但接受請假。 3.請假：一個學期除去期中、期末考週，就只有16週，為保證學習成效，所以4次請假算1次缺席（特殊狀況除外）。 4.平時評量：包含iclass作業、線上測驗、討論...等，請按時繳交。補繳限2週內，並以8折算分。2週後不接受補繳（特殊狀況除外）。請假同學隔週出席時請告知並繳交，可以延1週分數不打折。 5.彈性教學週：方式、內容未定。 6.教學計畫表之內容為【預定計畫】，會按照實際課程之進度略有修正。 7.上台發表：期中考後每週預計3~4位同學上台發表。發表的方式第一週上課公布。</p>
<p>教科書與教材</p>	<p>自編教材:簡報、講義</p>
<p>參考文獻</p>	
<p>學期成績計算方式</p>	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈上台發表〉：10.0 %</p>
<p>備考</p>	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>